

Karlsruhe, Novotel K. City, 21.9.2018

Palabras de D. Luzón (traducidas del alemán), en el homenaje al Prof. Dr. Jürgen Wolter en Karlsruhe, Alemania, por su 75º aniversario, antes de entrega del *Liber amicorum* a J. Wolter

Mis muy estimados colegas, queridos amigos, querido Jürgen, nuestro tan apreciado homenajeado por tu aniversario, y querida Michaela:

Miguel (Díaz) y yo hemos dirigido la edición de un *Liber Amicorum* (*Freundesgabe*) español en tu honor con motivo de tu 75.º cumpleaños y lo hemos mantenido en total secreto hasta hoy para darte así una sorpresa grande y esperamos que motivo de alegría para ti. El libro lleva por título en español “Un puente de unión entre la ciencia penal alemana e hispana. Liber Amicorum en homenaje al Prof. Dr. Jürgen Wolter por su 75.º Aniversario. Por la Escuela de los Directores y la FICP” (y a continuación su traducción al alemán).

Y nosotros dos te haremos a continuación entrega del libro. Pero antes quisiéramos pronunciar, yo en nombre de ambos, unas breves palabras de explicación y felicitación. Nuestra Introducción conjunta en el libro es demasiado larga, seis páginas, para leerla completa en este momento. Pero sí quiero ahora, al tiempo que seguir pronunciando palabras específicas para este acto, traducir y leer en voz alta algunos párrafos de mi dedicatoria personal escrita al final de mi propio artículo que supone mi contribución al LibAm.:

Con el muy feliz motivo de su 75.º aniversario en septiembre de este año de 2018, al igual que mi muy querido discípulo el Prof. Dr. Dres. h.c. MIGUEL DÍAZ Y GARCÍA CONLLEDO he participado asimismo junto con un muy reducido y selecto número de colegas alemanes miembros como nosotros del consejo de colaboradores permanentes de la revista *Goltdammer's Archiv für Strafrecht* (GA) en un número monográfico de la misma, el 9 de 2018, dedicado igualmente como *Festgabe* / libro homenaje a celebrar su 75.º cumpleaños¹. Pero MIGUEL DÍAZ y yo hemos tenido un empeño especial en preparar y dedicarle además con esta ocasión el presente *Liber amicorum* español como merecidísimo homenaje a él de la escuela que encabezo. Con gran alegría y entusiasmo podemos hoy presentártelo y entregártelo.

Con JÜRGEN WOLTER, discípulo también de nuestro común y querido maestro el Prof. ROXIN, me une y nos une una muy estrecha relación, especialmente desde que en 1995 vino a la Universidad de Alcalá a participar como ponente, invitado por mí y por mi

¹ Mi trabajo en el mismo ha versado sobre la pretendida causalidad en la omisión impropia: LUZÓN PEÑA, *Kausalität beim unechten Unterlassungsdelikt?*, en GA 2018/9 (*Festgabe für Jürgen Wolter zum 75. Geburtstag*).

querido colega SANTIAGO MIR PUIG, en uno de los Seminarios hispano-alemanes de Derecho penal que en esos años organizábamos ambos; seminario aquel que estuvo dedicado a “Cuestiones básicas de la teoría del delito en la actualidad”, en el cual defendió una excelente ponencia sobre causas constitucionales de exclusión del tipo, del injusto y de la punibilidad², que después se publicó como primer capítulo de un libro colectivo codirigido por mí y por MIR PUIG. Y desde entonces no ha parado de intensificarse nuestra relación y nuestra estrecha amistad, acentuada por las múltiples deferencias que J. WOLTER ha tenido con nosotros y con nuestra FICP³, de la que él es Socio de honor junto con los Profs. ROXIN y SCHÜNEMANN.

Pero sobre todo JÜRGEN WOLTER a través de la dirección de la más antigua revista alemana de Derecho penal que hoy subsiste, GA (Goltdammer’s Archiv für Strafrecht) ha hecho durante décadas un gigantesco esfuerzo por intensificar la recíproca relación entre las ciencias del Derecho penal de nuestros países: de Alemania y de España y otros países hispanohablantes. Así, como director de la citada GA, nos ha brindado la oportunidad, primero a SANTIAGO MIR y a mí y luego a J. SILVA, MIGUEL DÍAZ, CANCIO y ROBLES, de integrar junto a colegas alemanes y algunos otros penalistas no alemanes, un número proporcionalmente muy alto de penalistas españoles, o también hispanoparlantes como el argentino PÉREZ-BARBERÁ, como miembros del consejo científico de “colaboradores permanentes” de GA. Asimismo ha promovido nuestra constante participación activa junto con los colegas alemanes en la revista, en particular en importantes números especiales de temas monográficos, como por ejemplo las Festgaben o libros-homenaje a CLAUS ROXIN de 2006 y 2016, o en el n.º monográfico 12/2017 de GA, que constituye el libro homenaje o Festgabe por su 70.º aniversario a SANTIAGO MIR PUIG, el primero que en Alemania se le dedica a un penalista hispano. Y al hacer todos esto, ha destacado reiteradamente con especial énfasis el elevado nivel científico de la ciencia jurídico-penal española y parte de la iberoamericana y la necesidad de un intenso diálogo recíproco entre la alemana y la nuestra.

Todas estas razones justifican más que suficientemente que nosotros, mi querido y extraordinario amigo Jürgen, te hayamos preparado y dedicado en tu honor este Liber amicorum por tu 75.º cumpleaños, y que yo mismo también te dedique mi contribución al mismo con mi mejor felicitación por este aniversario tan fecundo como seguro va a ser, y te desee que celebres muchos, muchos más y así nosotros podamos disfrutar tu amistad y todas tus aportaciones.

² Publicado como primer capítulo: WOLTER, Las causas constitucionales de exclusión del tipo, del injusto y de la punibilidad como cuestión central de la teoría del delito en la actualidad, trad. de J.M. Paredes, en el libro que recoge las ponencias de ese seminario: LUZÓN PEÑA/MIR PUIG, Cuestiones actuales de la teoría del delito, Madrid, 199, 1 ss.

³ A la que ha donado generosamente múltiples e importantes publicaciones, como los diversos tomos del Systematischer Kommentar tanto al StGB cuanto a la StPO.

Karlsruhe, Novotel K. City, 21.9.2018

Auf Deutsch vorgetragene Rede von D. Luzón beim Feier zu Ehren von Jürgen Wolter anlässlich seines 75. Geburtstags; in Karlsruhe vor der Übergabe einer spanischen Freundesgabe (*Liber amicorum*) für J. Wolter

Meine sehr verehrte, liebe Kollegen und Freunde, unser verehrter Jubilär, lieber Jürgen, und liebe Michaela:

Miguel (Díaz) und ich haben eine spanische Freundesgabe (*Liber Amicorum*) zu Deinem Ehren anlässlich Deines 75. Geburtstages herausgegeben und sie insgeheim bis heute gehalten, um Dir bei diesen Festakt eine hoffentlich frohe grosse Überraschung zu geben. Das Buch heißt auf Spanisch “Un puente de unión entre la ciencia penal alemana e hispana. *Liber Amicorum* en homenaje al Prof. Dr. Jürgen Wolter por su 75.º Aniversario. Por la Escuela de los Directores y la FICP”, d.h. “Eine Verbindungsbrücke zwischen der deutschen und der spanischsprechenden Strafrechtswissenschaft. Freundesgabe für Prof. Dr. Jürgen Wolter zu seinem 75. Geburtstag. Von der Schule der Herausgeber und von der FICP (Internationale Stiftung für die Strafrechtswissenschaften) dargebracht”.

Und wir beide werden Dir anschliessend das Buch übergeben. Aber zuvor möchten wir, ich in Namen von beiden, ein paar Erklärungs- und Gratulierungsworte aussprechen. Unsere gemeinsame Einleitung des Buches ist zu lang, sechs Seiten, um sie jetzt zu lesen. Also werde ich einige Absätze meiner persönlichen Widmung am Ende meines eigenen Beitrages übersetzen und vorlesen:

Zu dem sehr glücklichen Anlass seines 75. Geburtstages habe ich zusammen mit meinem lieben Schüler Miguel Díaz y García Conlledo als ständige Mitarbeiter des GA sehr gerne an der deutschen Festgabe für J. Wolter/Sonderheft 9 dieses Jahres und hier als zwei einzige Spanier an diesem Festakt teilgenommen. Aber Miguel Díaz und ich haben ein grosses Anliegen und eine besondere Bemühung gehabt, darüber hinaus ihm zu diesem Anlass das vorliegende spanische *Liber amicorum* als überaus verdiente, ihm von der von mir geleiteten Schule dargebrachte Verehrungs-Huldigung vorzubereiten und zu widmen. Mit grosser Freude und Begeisterung können wir es Dir heute vorlegen und übergeben.

Mit JÜRGEN WOLTER, auch Schüler von unserem gemeinsamen lieben Lehrer Herr Roxin, verbindet uns eine sehr enge Beziehung, insbesondere seitdem er 1995, von mir und meinem lieben Kollege Herr Mir Puig eingeladen, nach Alcalá zu meiner Universität kam, um als Referent an einem der von uns beiden damals organisierten Deutsch-Spanischen Strafrechtsseminaren teilzunehmen. Dies Jahr war Seminar über “Grundfragen der Verbrechenslehre in der Gegenwart” und da hat er eine ausgezeichnetes Referat über “Verfassungsrechtliche Fragen der Tatbestands-, Unrechts- und

Strafbarkeitsausschliessung” gehalten, die danach als ersten Kapitel eines von mir und Mir Puig herausgegebenen Sammelbandes veröffentlicht wurde. Seitdem hat sich ständig unsere Beziehung und enge Freundschaft gefestigt; diese ist von den zahlreichen Entgegenkommenszeichen gekräftigt worden, die J. Wolter uns und unserer FICP gezeitigt hat, von der er zusammen mit Herrn Roxin und Bernd Schünemann Ehrenmitglied ist.

Aber vor allem hat sich Jürgen Wolter durch die Leitung von GA jahrzehntelang riesig um die Intensivierung der gegenseitigen Beziehung der Strafrechtswissenschaften unserer Länder (von Deutschland und Spanien und anderen spanischsprechenden Ländern) bemüht. So hat er als Leiter von GA die Einschliessung unter dessen ständigen Mitarbeitern von einer verhältnismässig sehr hohen Zahl spanischer Strafechtler wie Mir Puig und ich, Silva, Díaz, Cancio und Robles und des Argentiniers Pérez Barberá veranlasst. Auch hat er unsere ständige aktive Teilnahme zusammen mit den deutschen Kollegen an der Zeitschrift, insbesondere an wichtigen Sonderheften wie etwa den Festgaben f. Claus Roxin 2006 und 2016 oder an der zum ersten Mal einem spanischen Kollegen gewidmeten Festgabe für Mir Puig zu seinem 70. Geburtstag, befördert. Und dabei hat er vielmals mit besonderem Nachdruck das hohe wissenschaftliche Niveau der spanischen und teilweise auch der iberoamerikanischen Lehre und die Notwendigkeit eines intensiven gegenseitigen Dialogs betont.

All diese Gründe rechtfertigen mehr als genug, dass wir Dir, meinem ausserordentlichen Freund, liebem Jürgen, und zu Deinem Ehren dieses Liber amicorum, diese Freundesgabe zu Deinem 75. Geburtstag vorbereitet und gewidmet haben, und dass ich Dir auch mein Beitrag mit meiner besten Gratulation zu diesem so ergiebigen Geburtstag widme und wünsche, dass Du viele, viele andere feierst und wir so Deine Freundschaft und Deine Beiträge geniessen können!